

Zur vulgären Paraphrase des Konstantinos Manasses.

1) Freundlicher Mitteilung K. Krumbachers verdanke ich einige Notizen über eine im Cod. Mosqu. Syn. 263 (Vlad. 407; Krumbacher, Gesch. der byz. Litt.³ S. 399), einer Papier-Hs in klein 4^o, enthaltene Vulgärchronik und eine Probe aus derselben. Nach dem ganzen Charakter des Werkes und insbesondere den auf Theophanes zurückführenden Angaben der Jahre Adams und Christi zu Beginn der einzelnen Regierungen vermutete Krumbacher Beziehungen zu der u. a. durch Wiener und Venezianer Hss vertretenen, von mir Byz. Z. 4 (1895) S. 272ff. besprochenen Vulgärchronik.¹⁾ Diese Vermutung bestätigt sich. Die ausgeschriebene Probe stimmt genau mit cod. Bern. 596. Aus cod. Vind. suppl. gr. 77 konnte ich nur einige s. Z. von Herrn Dr. Prinz für mich kopierte Zeilen vergleichen; auch diese enthalten den gleichen Text. Ich gebe im Folgenden das Stück mit den Varianten der drei bezw. zwei Hss (Mosq. fol. 159, Bern. fol. 142v.):

Βασιλεία ἰουστινιανοῦ τοῦ μεγάλου. καὶ ἐβασίλευσεν ἰουστινιανὸς ὁ μεγαλοπρεπέστατος, ὁ κτήτωρ τοῦ λαμπροῦ ναοῦ τούτου τῆς ἁγίας σοφίας, ἀδελφοτέκνος τοῦ ἰουστίνου. οὗτος δὲ ὡς εἰσέβη εἰς τὸ ὕψος τῆς βασιλείας, ἐποίησε πόλεμον κατὰ τοῦ φηγὸς γελίμερος. ἡ δὲ αἰτία ἦτον τοιαύτη. ἰουστινιανὸς προτοῦ ναγένηται βασιλεὺς εἶχε φιλίαν μεγάλην μετὸν ἰνδέρικον, τὸν φήγα τῶν οὐανδήλων. συνέβη δὲ ὅτι ὁ γελίμερος ἐπιβουλεύθη τὸν ἰνδέρικον. καὶ ἐπῆρε τὸ φηγάτον, αὐτὸν δὲ καὶ τὴν γυναικίαν του καὶ τὰ παιδία του ἐβαλέν τους εἰς φυλακὴν,

1) Vgl. auch Byz. Z. 4 (1895) 515ff. 519ff. Über den in die Manassesparaphrase eingefügten Theophanesabschnitt s. ebenda S. 275.

1 Βασ.—μεγ.] ἡς βασιλεὺς φωμαίων ἰουστινιανὸς ὁ μέγας ὁ κτήτωρ τοῦ ναοῦ τῆς ἁγίας σοφίας τῆς θανυμαστῆς Bern. rot. | ἐβασίλευσεν Mosqu. ἐβασίλευσε Vind. || 2 κτήτωρ Bern. | ναοῦ' του τῆς Mosqu. || 3 οὗτος Mosqu. | εἰσεύη Bern. || 4 βασιλείας; bis zu diesem Worte reicht meine Kenntnis des Vind. | κατατον Mosqu. | φηγὸς Bern. || 5 ναγένη; Bern. | εἶχεν Bern. || 6 φήγα Mosqu. φίγαν Bern. | συνεύη Bern. || 6. 7. συν. δὲ ὁ γελίμερ καὶ ἐπιβ. Bern. || 7 ἐπῆρε Mosqu. ἐπῆρεν Bern. | τορηγάτον Mosqu. τὸ φηγάτον Bern. || 8 γυναικίαντου Mosqu. γυναικίαντου Bern. | ἐβαλεν Mosqu.

καὶ εἶχέ τους ἀποκλεισμένους. ὡς ἤκουσε ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐπόνεσε τὴν καρδίαν του καὶ ἐλυπήθη διὰ τὸν φίλον του καὶ ἐποίησε στόλον¹⁰ δυνατὸν μετὰ δυνάμεως μεγάλης, κάτεργα μεγάλα πολεμικὰ φ̄ καὶ νάβας μεγάλας ρ̄ ὁπουήχασιν τὴν δύκησιν τοῦ φουσάτου.

Dies Stück ist Paraphrase von Konst. Man. 3121 ff. mit Ergänzung aus anderer Quelle am Schlusse. Auch auf den aus Theophanes entnommenen Bestandteil scheint sich die Übereinstimmung zu erstrecken. Krumbacher notiert als Beispiel für den chronologischen Schematismus: ἔτη ἀπὸ ἀδάμ ζια' τοῦ κ̄ν ἡμῶν φια' ῥωμαίων βασιλεὺς ιουστίνος ἔτη θ'. Diese Worte stehen nach Mitteilung von Dr. Prinz völlig gleichlautend im Vind. suppl. gr. 77. Der Bernensis verfährt hier, wie in den Überschriften überhaupt, etwas freier, läßt aber doch die gleiche Grundlage erkennen: (fol. 139 v.) ἀπὸ ἀδάμ ἔτους ̄ζια τοῦ χ̄ν φια ̄ιζ. βασιλεὺς ῥωμαίων ιουστίνος ὀρθόδοξος ἔτη θ'.

Wir erhalten also im Mosquensis Syn. 263 eine weitere Hs unserer Chronik, die in den bis jetzt bekannten Stücken, wie auch eine Vergleichung mit Konstantinos Manasses zeigt, den Bernensis an Zuverlässigkeit überragt. Die gesamte bis jetzt ans Licht gezogene Überlieferung setzt sich aus ihm und den Byz. Z. 4 (1895) S. 273 f. 515 ff. 546 besprochenen Hss zusammen.¹⁾ Vermuten läßt sich, daß auch die von Krumbacher, Gesch. d. byz. Litt.² S. 400 erwähnte vulgäre Weltchronik des cod. Athous 3875, die gleichfalls bis Nikephoros Botaneiates reicht, mit der unseren identisch ist. Über den Laurentianus, die Venezianer und Wiener Hss werde ich demnächst in Ergänzung meiner früheren Angaben nach Kollationen der HH. Dr. Graeven und Dr. Prinz weitere Mitteilungen vorlegen.

2) Die von Kirpitschnikow Byz. Z. 1 (1892) S. 303 ff. nach der Hs No. 462 im Metochion des hl. Grabes in Kpel besprochene vulgäre Kaiserchronik verrät in dem Abschnitt über Konstantin I S. 307 ff. an mehreren Stellen Benutzung unseres Werkes. Man vergleiche²⁾:

Theophanes p. 13, 31 ff.	Bern. fol. 57 r.	Chron. Kirp. a. a. O. Z. 23 f.
παρετάξατο κατὰ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου.	ἐπολέμιζε τὸν μέγαν Κωνσταντίνου.	ἦλθε . . νὰ πολεμήσῃ τὸν μέγαν Κωνσταντίνου. ³⁾

9 εἶχε Mosqu. εἶχεν Bern. | ἀποκλεισμένους Mosqu. | ὡς δὲ Bern. | ἤκουσεν Bern. | ταῦτα Mosqu. || 9. 10 ἐπόνεσεν ἢ καρδίαν Bern. || 10 διατὸν Bern. | ἐποίησεν Bern. || 11 μεγάλης δυνάμεως Bern. | μεγάλα καὶ πολεμικὰ Bern. || 12 δίκησιν Bern.

1) [Dazu kommen jetzt die von Istrin, Journ. d. Minist. d. Volksaufkl. 1896 Nov. S. 1 ff. besprochenen Athosss. Korrekturnote des Verf.]

2) Die Zeilen des griechischen Textes S. 307/8 sind durchgehend gezählt.

3) Über die veränderte Ordnung der Erzählung s. u.

ὁ δὲ μέγας Κωνσταντίνος ἔδεδίει τὰς Μαξεντίου γοητείας βρέφῃ ἀνατεμόντος διὰ μαντείας ἀθεμίτους.

p. 14, 5.

χρηῆσαι τῷ δειχθέντι σοι καὶ νικά.

p. 14, 6.

ἐκέλευσε προάγειν αὐτὸν ἐν τῷ πολέμῳ

p. 14, 7.

καὶ συμβολῆς γενομένης ἠτήθησαν οἱ περὶ τὸν Μαξέντιον.

p. 14, 11—15; 28—29.

οἱ δὲ πόλιται τῆς Ῥώμης . . . , λυτρωθέντες τῆς τοῦ πονηροῦ Μαξεντίου τυραννίδος, τὴν πόλιν στε-

ὁ δὲ εὐσεβῆς κωνσταντίνος ἐφοβήτω ἀπὸ τὰς μαγίας τοῦ μαξεντίου, ὅτι ἤξευρέτον ὅτι ἦνε μέγας μάγος, ὅτι οὗτος ὁ μαξέντιος ἔπερνε βρέφῃ μικρὰ καὶ ἐσχίζεντα καὶ ἐμαντεύετο ἔσω εἰς τὰ σωθικὰ τῶν παιδίων, καὶ διατοῦτο ἦτον ὁ μέγας κωνσταντίνος εἰς μεγάλην μέριμναν καὶ θλίψιν.

κωνσταντίνε, ἔπαρε σημάδην ὃν εἶδες τὴν ἡμέραν τοῦ σταυροῦ ἐμπροσθεν τοῦ στρατοῦ σου καὶ θέλεις νικήσει τοὺς ἀντιδίκους σου.

ὄρισεν νατὸν στήσων ἀπάνω εἰς κοντάριν πολλὰ μακρὴν καὶ ναῦπαγένῃ ἐμπροσθεν τοῦ φουσάτου.

καὶ ὡς ἐγένετο ὁ πόλεμος, ἐνίκηθην τὸ φουσάτον τοῦ μαξεντίου.

fol. 57v.

οἱ δὲ ἄνθρωποι τῆς Ῥώμης ὡς εἶδασιν ὅτι . . . ἔλυτρωθήσαν ἀπὸ τῆς ἐκείνου δυναστείας καὶ τυραννίδος, ἐστό-

Z. 12ff.

ἔπεσεν εἰς μεγάλην ἀδημονίαν καὶ λύπην, φοβούμενος τὸν Μαξέντιον, ὅτι ἤξευρεν αὐτὸν μέγαν μάγρον καὶ ὅτι μὲ τὰς μαγείας του ἐκατόρθωνε πολλά.

Z. 18f.

Κωνσταντίνε, μετὰ τοῦτο τὸ σημεῖον θέλεις νικήση.

Z. 21f.

ἔβαλάν τον εἰς ἕνα κοντάρι καὶ εἶπε, ὅτι ὅταν ὑπηγένουν εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸ τὸ σημεῖον νὰ ὑπηγένη ὀμπρός.

Z. 26.

καὶ πόλεμον γενομένου ἐνίκησεν ὁ μέγας Κωνσταντίνος τὸν Μαξέντιον.

308, 27—30. 309, 1—3
des griech. Textes.

Ὁ δὲ λαὸς τῆς Ῥώμης . . . ἔλαβε χαρὰν μεγάλην, ἐορτὰς ἑκαμαν καὶ εὐχαρίστον ὀλοφύχως τῷ Θεῷ.

φανώσαντες εἰσεδέ- ξαντο μετὰ χαρᾶς τὸν νικητὴν Κωνσταν- τῖνον σὺν τῷ νικο- ποιῷ σταυρῷ....	λισαν ὄλην τὴν πό- λιν καὶ τὰς στρατάς καὶ ἐξέυησαν καὶ ὑπ- ήνησαν τὸν μέγαν κων- σταντῖνον μεχαρὰν μεγάλην καὶ ἔβαλάν τον εἰς τὴν θώμην με- τὸν νικοπιὸν σταυ- ρὸν....	Ἐστόλισαν δὲ τὴν Ῥώμην ὄλην οἱ Ῥω- μᾶνοι καὶ ἐμπήκεν ὁ μέγας Κωνσταντῖνος μέσα ὡς βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν εἰς τὸν βασι- λικὸν θρόνον μετὰ τοῦ νικοποιοῦ στρατοῦ ¹⁾
καὶ ἦσαν οἱ Ῥωμαῖοι ἄγοντες ἐπινίκιον ἐορ- τήν, γεραίροντες τὸν κύριον....	καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ἐόρτα- σαν τὰς ἡμέρας ἐκείνας μεγάλας ἐδρτὰς καὶ ἐμεγάλυναν τὸν θεὸν....	καὶ ὁλος ὁ λαὸς τὸν Θεὸν ἐδόξασαν.

Die Priorität der durch den Bernensis vertretenen Chronik ist leicht zu erweisen. Von einigen wenigen Zusätzen²⁾ abgesehen, beruht ihr ganzer Bericht auf Theophanes, der überhaupt für den Abschnitt vom Anfang Diokletians bis zum Ende Justinos' I die Grundlage bildet. Die Kpler Chronik kennzeichnet sich in diesem Stücke als Mosaik. An einigen Stellen tritt Zonaras deutlich zu Tage; zu Z. 3. 4, wo die Ergänzung *να βαστάζουν* durch den Zusammenhang gefordert wird, vgl. Zon. 172, 27 *ἀ μὴ φέροντες*. Dafs Konstantin seinem Vater nachfolgt, ist bei Zonaras kurz vorher gesagt. Zu 8. 9 *να ἐλευθερωθοῦν ἀπὸ τὰ πολλά του κακά* vgl. Zon. 172, 28. 29 *ἀπαλλάξει σφᾶς τῆς τυραννίδος τοῦ Μαξεντίου δεόμενοι*, zu 10. 11 *καὶ ὑπήγε εἰς τὴν Ῥώμην* Zon. 172, 31 *καὶ πρὸς τὴν Ῥώμην χωρεῖ*, zu 16—18 *ἔδειξεν εἰς τὸν οὐρανὸν ἄστρον, ὁποῦ ἦσαν εἰς ἐσχῆμα ἦγον εἰς ὁμοίωμα σταυροῦ καὶ γράμματα μετὰ ἀστέρων, τὰ ὅποια ἔλεγον* Zon. 173, 6ff. *τύπος αὐτῷ σταυρικὸς μεσουσῆς ἡμέρας δι' ἀστέρων ἐφάνη κατ' οὐρα-*

1) Dafs dies Wort — vielleicht durch Mißverständnis der Schreibung *ἄστρον* — an die Stelle eines ursprünglichen *σταυροῦ* getreten ist, ergibt schon der Zusammenhang.

2) Theoph. 14, 2f. entsprechend heifst es im Bern.: *ἐφάνη ὁ τίμιος σταυρὸς ὀλόφατος ὡσπερ τὸν ἥλιον* (vgl. Nik. Kall. 8, 3 p. 16b) *καὶ γέρωθεν τοῦ σταυροῦ ἦσαν γράμματα καὶ ἤλεγαν κτλ.*, vgl. Zon. 173, 7ff. *καὶ γραφὴ περὶ τὸν σταυρὸν Ῥωμαῖοῖς στοιχείοις δι' ἀστέρων καὶ αὐτοῖς τυπουμένοις καὶ φράζουσιν*; Theoph. 14, 5 entspricht: *τότε ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν σταυρὸν χρυσοῦν καὶ ἐκόσμησέντον μεταλλῶν καὶ μαργαρίτας τιμίους*; vgl. Euseb. v. Const. 1, 30. 31. Soz. 1, 4, Georg. Mon. 387, 20, Nik. Kall. 8, 3 p. 16b. Von der Stange, an welcher das Kreuz befestigt wird, reden die selbst einen Teil des Kreuzes bildet, reden Euseb. a. a. O., Georg. a. a. O.

νὸν καὶ γραφὴ περὶ τὸν σταυρὸν Ῥωμαϊκοῖς στοιχείοις δι' ἀστέρων καὶ αὐτοῖς τυπουμένοις καὶ φράζουσιν. (Vgl. jedoch hierzu auch die S. 591 Anm. 2 notierte Stelle aus der Berner Chron.) Auf Malalas p. 316, 8 geht die Nachricht zurück, daß Konstantinos zunächst besiegt worden sei, ebenso die Darstellung der Kreuzesoffenbarung als Traumerscheinung Konstantins. Mit 22 ὁ δὲ βασιλεὺς κτλ. wird in den Bericht unserer Vulgärchronik eingelenkt und dieser durch die Worte λέγοντα ὅτι θέλει νικήσῃ αὐτὸν ὡς καὶ πρῶτα mit dem des Malalas verbunden. Die Verschmelzung der beiden Erzählungen hat eine Veränderung in der Reihenfolge der aus der Vulgärchronik entnommenen Bestandteile (Z. 23 f. Z. 12 f.) nach sich gezogen.

Ebenso ist der Sachverhalt in dem S. 309 (Z. 8 ff. des griechischen Textes) abgedruckten Stücke der Kpeler Chronik. Bis Z. 21 ist dasselbe Paraphrase der Chronik des cod. Paris. 1712 oder Kedrens (p. 495, 22 ff.). Daran wird eine andere Version der Gründungslegende angeschlossen, und zwar, wie folgende Zusammenstellung lehrt, wieder nach unserer Vulgärchronik.

Theoph. p. 23, 22—27.

Θεῖφ δὲ νεύματι κινού-
μενος ὁ εὐσεβῆς Κων-
σταντῖνος πόλιν εἰς
ἰδίου ὄνομα κτίσαι βου-
ληθεὶς ἐν τῷ πρὸ τοῦ
Ἰλίου πεδίφ ὑπέρ
τὸν Αἰαντος τάφον,
οὗ δὴ φασι τὸν ναύ-
σταθμον ἰσχημέναι τοὺς
ἐπὶ Τροίαν στρατεύ-
σαντας Ἕλληνας, θεὸς
κατ' ὄναρ αὐτῷ ἐκέλευ-
σεν ἐν τῷ Βυζαντίφ κτί-
σαι τὴν νῦν Κωνσταν-
τινούπολιν ἣν καὶ
φιλοτίμως δειμάμενος
οἰκοῖς περιφανέσιν . . .

Bern. fol. 62v.

ὁ δὲ μέγας κωνσταντί-
νος θεῖα βουλή κινου-
μενος ἠβουλήθη νακτί-
σει πόλιν εἰς τὸ ὄνομα
αὐτοῦ. καὶ ἠθέλησε
νακτίσει εἰς τὴν
τρῳάδα ὅπου ἐποίη-
σαν οἱ Ἕλληνες τὸν πό-
λεμον. ὁ δὲ θεὸς ἐκέ-
λευσεν αὐτῷ κατ' ὄναρ
κτίσαι εἰς τὸ βυζάντιον
τὴν νῦν ὀνομαζομένην
κωνσταντῖνου πόλιν.
καὶ ἐκτίσεν αὐτὴν
μεταπολλοῦ ἐξόδου καὶ
πᾶσης φιλοτιμίας. καὶ
ἐκτίσεν εἰς αὐτὴν ἀπ-
έσω πολλὰς μεγάλας οἰ-
κίας . . .

Chron. Kirp. a. a. O.
p. 309, 22 ff.

ἐνθυμήθη καὶ τὸ δράμα
ὅπου εἶδεν, ὅταν ἤθελε
να κτίσῃ τὴν Τρω-
άδα,

ὅπου τοῦ ἀπεκαλύφθη,
τὸ Βυζάντιον να κτίσῃς
καὶ ἐκεῖ να κάμῃς πό-
λιν. Καὶ οὕτως ὑπήγε
καὶ ἐκτίσε αὐτὴν τὴν
περιφανεστάτην καὶ ἐξα-
κουστήν πόλιν . . .

Der Schluss des Abschnittes stammt wieder aus Zonaras (180, 12; 15 ff.).

Ein Zweifel bleibt mir hinsichtlich der Erzählung von der Einholung der Leiche des Johannes Chrysostomos S. 314 Z. 7 ff. des grie-

chischen Textes. Die Chronik des Bernensis erzählt fol. 102 r. f., an Theoph. 93, 1 anknüpfend, die Begebenheit ausführlich. Verwandtschaft mit Nikephoros Kallistos tritt in mehrfachen Anklängen deutlich hervor. Genaueres über das Quellenverhältnis kann ich, da mir kein weiteres Material zur Verfügung steht, nicht feststellen. Mit der Kpeler Chronik (S. 314, 10) hat die Berner $\lambda\beta'$ als Zahl der Jahre, während Nik. Kall. 1209 b von 35 Jahren redet¹⁾; ebenso mit Z. 13. 14 wesentlich übereinstimmend fol. 102 v. *καὶ ὁ ἅγιος ἤνοιξε τὸ ἅγιον ἐκεῖνο στόμα καὶ εἶπεν*. Darauf aber folgt *εἰρήνη ἡμῖν*, vgl. Nik. Kall. 1209 b. An Z. 8 und 17 erinnert fol. 102 v. *ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπεσεν ἐπιτρόσωπον καὶ παρεκάλει τὸν ἅγιον νασυργωρήσει τὴν μητέραν του τὴν εὐδοξίαν*. Der Ort des Wunders ist nach Nik. Kall. und der Kpeler Chronik die Apostelkirche (ersterer berichtet 1209 a, daß der Leichnam vorher ü. a. in der *Ἁγία Εἰρήνη* Aufnahme fand), nach der Berner die *Ἁγία Εἰρήνη*.

Bern.

Karl Praechter.

1) Vgl. auch Theoph. 93, 2 und dazu de Boors Apparat.